Porównanie tłumaczeń Hioba 19:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo ja wiem, że mój Odkupiciel\* żyje i że (jako) ostatni stanie nad prochem,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo ja wiem, że Odkupiciel mój żyje i że jako ostatni nad prochem powstanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiem bowiem, że mój Odkupiciel żyje i że *w* ostateczny *dzień* stanie na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aczci ja wiem, iż Odkupiciel mój żyje, a iż w ostateczny dzień nad prochem stanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiem bowiem, iż odkupiciel mój żywie, a w dzień ostateczny powstanę z ziemie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz ja wiem: Wybawca mój żyje i jako ostatni stanie na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ja wiem, że Odkupiciel mój żyje i że jako ostatni nad prochem stanie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja wiem, że mój Wybawca żyje, i ostatni stanie nad prochem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja wiem, że mój Obrońca żyje! Jako ostatni stanie nad moim prochem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja wiem, że Obrońca mój żyje i jako ostatni nad prochem stanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо знаю, що вічним є Той, що бажає мене освободити на землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co do mnie, wiem, że mój Wybawca żyje, i że nad prochem wzniesie się jako ostatni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś dobrze wiem, że mój wykupiciel żyje i że nadchodząc po mnie, stanie nad tym prochem. |

1. 1) <x>80 4:1-6</x>; <x>230 25:22</x>; <x>290 43:14</x>; <x>290 44:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: prochem ziemi; wg G. [↑](#footnote-ref-3)